

СЕМАНТИКА КОМПОНЕНТА ЗЕЛЕННОГО ЦВЕТА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ ТАДЖИКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Назирова Мавджула Абдурасуловна

Кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка
Таджикского государственного университета права бизнеса и политики
mavjuda54@mail.ru tel. +992927705344

Annotatsiya: *Ushbu maqolada rang-barang semantik elementlarni o'z ichiga olgan frazeologik birliklar ularning kelib chiqishi va ingliz tilidan rus va tojik tillariga tarjima qilish usullari nuqtai nazaridan ko'rib chiqiladi. Tadqiqot davomida olingan natijalar semantik va leksik-grammatik darajalarda taqqoslanadigan tillarda rang belgisi bo'lgan frazeologik birliklarda o'ziga xos xususiyatlardan umumiy xususiyatlar ustunligini ko'rsatadi.*

Kalit so'zlar: *frazeologik birliklar, ma'nolar, ranglar, semantik ma'nolar, yashil rang, ingliz frazeologiyasi.*

Аннотация : *В данной статье были исследованы фразеологические единицы, содержащие в своей семантике элементы цветообозначения с точки зрения их происхождения и способов перевода с английского языка на русский и таджикский язык. Полученные в ходе проведенного исследования результаты показывают преобладание общих черт над специфическими особенностями во фразеологических единицах с компонентом цветообозначения сопоставляемых языков на семантическом и лексико-грамматическом уровнях.*

Ключевые слова: *фразеологических единицах, значений, цвета, значения семантики, зеленый цвет, фразеологии английского языка.*

Abstract: *This article examines phraseological units containing color-related semantic elements in terms of their origin and methods of translation from English into Russian and Tajik. The results obtained during the study show the predominance of common features over specific characteristics in phraseological units with a color designation component in the compared languages at the semantic and lexical-grammatical levels.*

Key words: *phraseological units, meanings, colors, semantic meanings, green color, English phraseology.*

Зеленый цвет, (ранги сабз) ассоциирующийся в сознании людей с пробуждающейся природой, растущей травой, распускающимися листьями и молодыми побегами, в переносном значении может являться символом процветания, радости и надежды. Но благодаря своей выразительности, красоте и эстетическому воздействию спектр значений зеленого цвета во фразеологических единицах исследуемых языков гораздо шире. Он обозначает

самые разнообразные предметы и явления окружающего мира. Эта общая черта свойственна как английскому, так русскому и таджикскому языкам. Неудивительно, что количество фразеологизмов данных языков, одним из компонентов которых является зеленый цвет, довольно велико. Рассмотрим общие значения семантики зеленого цвета во фразеологизмах изучаемых языков. Так, зеленый цвет связывается с растительностью, листвой и лесом: *a green belt* - территория зеленых насаждений, зеленый пояс - камарбанди сабз, зеленое золото - лес - чангал

Как отмечает Бурлак А.И., "во многих языках мира ближайшим эквивалентом английского слова *"green"* - *"зеленый"* служат слова, морфологически или этимологически связанные с обозначением травы, растений или растительного мира в целом". Далее она утверждает, что английское слово *"green"* этимологически связано со словом *"grow"* - *"расти"* [2, 54с].

Зеленый цвет - цвет незрелых овощей и фруктов - при помощи метафорического переноса обозначает молодость, незрелость интеллекта, наивность, неопытность и легкомысленность. [1, 90с]: *a green horn* - (букв, *"зеленый рог"*) - прост, иногда пренебр. молодой наивный и неопытный человек-юноша, юноша с пробивающейся бородкой и усиками. *"зеленый рог"*-соответствуют этой ФЕ фразеологизмы; (тадж; сабзхат, навхат). *"Instead of having picked up a greenhorn, ignorant of rates, he had come upon an inheritance"* [4,-163p]. *To be green* - (букв, *"быть зеленым"*) - быть наивным, доверчивым *"She looked rather solemnly at the floor, thinking mainly of the little inexperienced dunces Clyde was so raw and green"* [5, -86p]. Зеленый юнец - легкомысленный, по молодости лет человек - наврас, навчавони хом, кутухакл. «Забони сурх сари сабзро медихад бар бод» (Пос). *Язык мой-враг мой*».

Зеленый цвет в ряде оборота исследуемых языков является : символом свободного, разрешенного, не имеющего преград: *the green light*, 1)гузариши озод; долони сабз, чароги сабз 2) вообще свобода, действий зеленая улица - свободный прямой путь, чарогаки сабз беспрепятственное продвижение чего-либо.

Фразеологизм *"зеленая улица"* пришёл в литературный язык из профессионального жарго железнодорожников, в котором он означает путь из сплошных зеленых огней семафоров перед идущим поездом, открывающих ему путь без всяких задержек. Такую зеленую улицу обычно дают при отправке важных грузов или в особо экстренных ситуациях [1,- 25с].

В английском языке есть оборот *"green bag"*- (букв, *"зеленый портфель"*-сумка сабз), в котором адвокаты названы по своим зеленым портфелям, где они носили свои бумаги. Параллели в семантике зеленого цвета, существующие только во фразеологических выражениях английского и таджикского языков, не

выявлены. Среди значений зеленого цвета во фразеологических единицах русского и таджикского языков можно отметить следующие. Так, прилагательное "зеленый" служит эпитетом планеты Земля: зеленая планета - планета Земля, земной шар - Сайёраи сабз (калка).

Теперь обратимся к анализу специфических значений зеленого цвета, выявленных только в одном из рассматриваемых языков. Так, во фразеологии английского языка зеленый цвет - это символ процветания, расцвета: in the green tree (или wood) - библия. во время процветания, расцвета, in the green -(букв, "в зеленом цвете")-врасцвете сил - дар айни камолот, дар авчи камолот.

Во фразеологизмах английского языка зеленый цвет ассоциируется с ревностью и завистью: the green-eyed monster - (букв, "чудовище с зелеными глазами") ревность (шекспировское выражение) – рашк. "Yago: O: beware, ty lord of jealousy. It is the green - ey'd monster which doth mork, The meat it feeds on" [6,- 83p]. Данный оборот пришел в английский язык из пьесы В. Шекспира "Отелло". В. Шекспир является автором многих фразеологических выражений современного английского языка и, по мнению Смита Логана П., его пьесы "явились самым богатым после Библии источником английской идиоматики" [3,148с].

look through green glasses - (букв, "смотреть сквозь зеленые очки") - ревновать, завидовать успеху кого-либо - рашк кардан, ба пешрафти ягон шахсхдеуд хўрдан,(бахили кардан).

Зеленый цвет во фразеологических единицах английского языка может обозначать реалии, связанные с Англией: Board of Green Cloth гофмаршальская контора (при английском дворе). Зеленый цвет во фразеологии английского языка ассоциируется с садо-водством: - green finger (или fingers) садоводческое искусство - санъати боғдори.

В английских фразеологизмах зеленый цвет используется для характеристики памяти : to keep one's memory green -(букв, "хранить память зеленой") хранить в памяти, хорошо помнить - дар хотир нигоҳ доштан.

Во фразеологии английского языка зеленый цвет приобретает значения "нетренированный" и "необъезженный": A green hunter -(букв, "зеленый охотник") нетренированный охотник -мергани (шикорчии) камтачриба, а green horse - (букв, "зеленая лошадь ") необъезженная лошадь - аспи ноомўхта . Зеленый цвет также входит во фразеологические обороты русского языка, называющие продукты питания: зеленый сыр - кисломолочный сыр серовато - зеленоватого цвета панири сабзранг.

Основываясь на анализе специфических особенностей в семантике зеленого цвета фразеологических единиц исследуемых языков, можно утверждать об их преобладании в английском языке, в отличие от русского и

таджикского. Это позволяет говорить о больших сочетательных способностях слова "green" по сравнению со словами "зеленый" и "сабз".

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА :

1. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц семантически ориентированных на человека в русском и английском языках: Дис.... д-ра. филол. наук. - М., 1983. - 213 с.
2. Бурлак А.И. Фразеологические единицы с компонентами-прилагательными, выражающими основные понятия цвета в современном английском языке: Дис.... канд. филол. наук. - М., 1955. - 272 с.
3. Смит Логан П. Фразеология английского языка. - Москва., 1998.-208с.
4. Cronin, A. "The Green Years". M., Prosveshcheniye, 1970.-173p
5. Dreiser, Theodore. "The Financier". - M. The higher school publishing house, 1964,-522p.
6. Shakespeare, W. "Othello". The moor of Venice, Moscow, 1936.-183p